

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy chłopcy wyrosli, Ezaw był człowiekiem znającym się na łowach, człowiekiem pola. Jakub zaś był człowiekiem spokojnym,* mieszkającym w namiotach. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy chłopcy wyrosli, Ezaw okazał się wspaniałym łowczym, był człowiekiem otwartych przestrzeni. Jakub był spokojnego usposobienia. Trzymał się namiotów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>gdy</i> dzieci urosły, Ezaw został człowiekiem biegłym w myślistwie i człowiekiem pola. Jakub zaś był człowiekiem spokojnym, mieszkającym w namiotach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy urosły one dzieci, Ezaw był mężem w myślistwie biegłym i rolnikiem, a Jakób był mąż prosty mieszkający w namiociech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Które gdy urosły, zstał się Ezaw mąż biegły w myślistwie i człowiek oracz. A Jakób, mąż prosty, mieszkał w namiociech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy chłopcy urosli, Ezaw stał się zręcznym myśliwym, żyjącym w polu. Jakub zaś był człowiekiem spokojnym, mieszkającym w namiocie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy chłopcy wyrosli, Ezaw był mężem biegłym w myślistwie i żył na stepie. Jakub zaś był mężem spokojnym, mieszkającym w namiotach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy chłopcy dorośli, Ezaw stał się wyśmienitym myśliwym, żyjącym na stepie. Spokojny zaś Jakub mieszkał w namiotach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy chłopcy urosli, Ezaw stał się zdolnym myśliwym i wędrował po polach. Jakub natomiast był człowiekiem spokojnym i mieszkał w namiocie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy chłopcy dorośli, Ezaw stał się zręcznym myśliwym, człowiekiem stepu, Jakub zaś, będąc łagodnego usposobienia, trzymał się namiotów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Chłopcy wyrosli i Esaw znał się na myślistwie, [był] człowiekiem [chodzącym po] polach, a Jaakow był uczonym, przebywał w namiotach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Виросли же молодці, і був Ісав пильним чоловіком, що вмів ловити, Яків же нелукавим чоловіком, що жив у хаті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I chłopcy podrastali; Esaw stał się mężem biegłym w myślistwie, mężem pola, a Jakób mężem skromnym, przebywającym w namiotach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I chłopcy podrosli, i Ezaw stał się mężem umiejącym polować, mężem pola, Jakub zaś mężem nienagannym, mieszkającym w namiotach.

¹⁾ spokojny, ἡσυχία (tam), słowo oznacza też nienaganność, niewinność i doskonałość, w G: naturalny, ἁπλοστος.